Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął masło, mleko i cielę, które przyrządził, i postawił przed nimi, podczas gdy on stanął naprzeciw nich pod drzewem, oni zaś jedli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu przyniósł masło, mleko i gotowe danie mięsne, postawił przed gośćmi i zaprosił ich do posiłku. Sam stanął naprzeciw nich, pod drzewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też masło, mleko i cielę, które przyrządził, i postawił przed nimi. A gdy oni jedli, on stał przy nich pod drzewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też masła i mleka, i cielę, które był nagotował, i postawił przed nie, a sam stał przy nich pod drzewem; i jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął też masła i mleka, i cielę, które był uwarzył, i położył przed nimi, a sam stał wedle nich pod drzewem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym, wziąwszy twaróg, mleko i przyrządzone cielę, postawił przed nimi, a gdy oni jedli, stał przed nimi pod drzewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął także masło, mleko i cielę, które przyrządził, i postawił przed nimi. Sam stanął przy nich pod drzewem, a oni jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął też masło, mleko i cielę, które przyrządził, i postawił przed nimi. Sam zaś stanął obok nich pod drzewem, a oni jedli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziął twaróg, mleko i przyrządzone cielę i położył je przed nimi. A gdy oni jedli, on stał pod drzewem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zapytali go: - Gdzie jest Sara, twoja żona? On odpowiedział: - Jest właśnie w namiocie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Awraham] wziął śmietanę, mleko i cielę, które przyrządził, i położył przed nimi; on stał przy nich pod drzewem, a oni jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же масло і молоко і теля, яке приготовив, і поклав перед ними, і поїли. Він же стояв перед ними під деревом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wziął śmietankę, mleko oraz cielę, które przyrządził i postawił przed nimi, a sam stanął przy nich pod drzewem; zatem jedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął masło i mleko oraz byczka, którego przyrządził, i postawił to przed nimi. I sam stał przy nich pod drzewem, a oni jedli. |